

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДАРГИНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

THE LINGUODIDACTIC PREREQUISITES OF TEACHING THE ENGLISH VOCABULARY IN TERMS OF THE DARGHIN-RUSSIAN BILINGUALISM

©2014 Рашидова Д. Р., Ильясов И. О., Мусаева З. И.
Дагестанский государственный педагогический университет
©2014 Rashidova D. R., Ilyasov I. O., Musaeva Z. I.
Dagestan State Pedagogical University

Резюме. Статья посвящена лингводидактическим проблемам обучения лексике английского языка в национальной школе в условиях даргинско-русского двуязычия. Описывается важность сопоставительного изучения разносистемных языков. Приведены примеры лексики английского, даргинского и русского языков, указаны причины лексико-семантической интерференции и даны лексические ошибки.

Abstract. The article deals with the linguistic and didactic problems of teaching of vocabulary in national school in the conditions of Darghin-Russian bilingualism. The authors describe the importance of a comparative research of different system languages, give some English, Darghin and Russian vocabularies and indicate the reason of the semantical interlingual interference and as the result speech errors.

Rezjume. Stat'ja posvjashhena lingvodidakticheskim problemam obuchenija leksike anglijskogo jazyka v nacional'noj shkole v uslovijah darginsko-russkogo dvujazychija. Opisivaetsja vazhnost' sopostavitel'nogo izuchenija raznosistemnyh jazykov. Privedeny primery leksiki anglijskogo, darginskogo i russkogo jazykov, ukazany prichiny leksiko-semanticheskoy interferencii i dany leksicheskie oshibki.

Ключевые слова: национальная школа, даргинско-русское двуязычие, сравнительное изучение, интерференция, лексические ошибки.

Key words: national school, Darghin-Russian bilingualism, comparative research, interference, speech errors.

Kljuchevye slova: nacional'naja shkola, darginsko-russkoe dvujazychie, sravnitel'noe izuchenie, interferencija, leksicheskie oshibki.

Особенность лингвистических предпосылок обучения иностранному языку в национальной сельской школе состоит в установлении типологических сходжений и расхождений в родном, русском и иностранном языках и их лингвистической характеристики.

Сопоставительное исследование неродственных языков представляет большой интерес как в общелингвистическом, так и в методическом плане.

Сопоставительное изучение языков давно привлекало внимание ученых как в лингвистическом, так и в лингводидактическом плане. Появились первые исследования отечественных ученых, которые начали научно описывать многочисленные разносистемные языки страны, а также обосновывать лингвистические и другие основы их преподавания. Нужен был такой метод, который

позволил бы устанавливать различия и сходства между неродственными языками. Прежде всего, это было связано с педагогическими целями – преподаванием иностранных языков. Потребовался метод сопоставительного изучения языков. Большое значение придавал сопоставительному изучению языков один из основателей системного языкознания И. А. Бодуэн де Куртене, который отмечал следующее: «Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от родства, от всяких теоретических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые исторические процессы и перерождения в языках, чуждых друг другу исторически и географически... Подобного рода сравнение служит основанием для самых общих лингвистических обобщений...». Это говорит о том, что совершенно различные в генетическом

плане языки обладают структурно-типологическими сходствами как в плане выражения различных отношений реальной действительности, так и в формировании различных языковых элементов.

Лингвистический анализ устанавливает сходства и различия, которые могут обнаружиться только посредством сравнения, сопоставления, которые способствуют более глубокому осмыслению структурных особенностей каждого из языков.

Л. В. Щерба подчеркивал важность двустороннего сопоставления языков, родного с иностранным и иностранного с родным. «Каждый язык должен рассматриваться как нечто вполне самодавяющее, а лишь затем в целях методических, для облегчения взаимного обучения можно проводить сравнение двух языковых систем» [8. С. 318].

По признанию многих ученых (А. Алхазисвили, Л. С. Бархударов, Л. В. Щерба и др.) сопоставительное изучение языков может выступать как метод исследования и как прием обучения неродному языку (в нашем случае английскому), при этом придавая огромное значение для практики преподавания языковых дисциплин.

В сопоставительной лингвистике существуют два взаимосвязанных и взаимодополняющих направления: а) сопоставительное изучение языков в теоретических целях (собственно лингвистических) (О. С. Ахманова, В. Г. Гак, В. Н. Ярцева и др.); б) сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях (Р. Ю. Барсуков, Л. С. Бархударов, В. Д. Аракин, И. О. Ильясов и др.). Для наших методических целей теоретической задачей является определение сходств и расхождений между сопоставляемыми языками.

В лингводидактические задачи входят: 1) определение методической релевантности сходств и различий между сопоставляемыми языками; 2) установление характера межъязыковой интерференции; 3) определение трудностей изучения неродного языка, возникающих в результате межъязыковых различий; 4) определение границ применения межъязыкового сравнения как приема обучения неродному языку; 5) разработка процедуры межъязыкового сравнения как приема обучения неродному языку» [9. С. 193].

Сопоставление позволяет учителю быстрее определить трудности, связанные с особенностями родного языка учащихся, а в нашем случае и русского, как второго родного, чтобы лучше поставить преподавание. Оно способствует определению таких актуальных методических проблем как классификация, прогнозирование и разработка методов предупреждения и исправления всевозможных языковых и речевых ошибок с учетом фактора интерференции.

Контрастивно-сопоставительный метод описания двух (в нашем случае трех) языковых систем используется «в целях прогнозирования интерференции при изучении неродного языка. Это наиболее надежный и объективный способ установления специфических трудностей в изучаемом языке и предвидении ошибок в речи учащихся...» [4. С. 94]. Задача учителя состоит в том, чтобы научить учащихся понимать сходства и различия в способах выражения мыслей на родном и новом языках и правильно использовать тот или иной способ в речи.

Даргинский, русский и английский языки относятся к разным языковым группам: иберийской (даргинский язык), славянской (русский язык), германской (английский язык). Эти языки являются разными по морфологическому строю: русский язык по своему характеру является флективным, английский – аналитическим, в даргинском же языке преобладает агглютинация. Поэтому в них имеются как сходства, так и глубокие различия, которые проявляются на всех уровнях языка, включая и лексический. На лексическом уровне проявляются особенно тонкие различия между языками, поэтому сопоставительный анализ представляет сложную задачу.

Ю. Крижинаускас отмечает, что в области лексики «сталкиваемся с большими трудностями, чем в грамматике, т. к. лексика отличается меньшей степенью абстракции» [7. С. 25]. «Нет языков, в которых не было бы слов, обозначающих воду, землю, воздух, солнце, звезды и т. п. Но объем значений этих слов в разных языках будет разным». Такие расхождения характерны языкам, относящимся к разным группам, характерным различными структурами, какими являются английский, русский и даргинский языки.

В английском языке много слов, лексический объем которых расходится в даргинском и русском языках. Например, английский глагол **to go** – **идти, ехать**, в даргинском **aIрас**. Английский глагол обобщенно обозначает движение, русские глаголы «**идти, ехать**» обязательно указывают и на способ передвижения (**идти** - **движение пешком, ехать** – **движение с помощью средств передвижения**), а даргинский глагол **aIрас** на это не указывает поэтому учащиеся – даргинцы говорят **I go bus вместо I go by bus**. Это говорит о том, что семантическое членение действительности в разных языках происходит по-разному [3. С. 163]. Ошибки подобного рода объясняются наличием у учащихся на определенной стадии владения не родным языком «уверенности в полной количественной и качественной тождественности семантических единиц двух языков» [6. С. 28].

Лексические ошибки в английской речи у учащихся даргинской школы появляются в результате **интерференции** родного (даргинского) и второго родного (русского)

языков. В этой связи встает вопрос прогнозирования и преодоления влияния родного и русского языков в обучении лексики английского языка в даргинской школе.

Под языковой интерференцией мы понимаем такое проникновение фонетических, грамматических и лексических элементов родного (даргинского), доминирующего, русского, не менее доминирующего языка в изучаемый (межъязыковая интерференция) или изучаемого языка в изучаемый (внутриязыковая интерференция), которое называют ошибкой.

Как источник проявления различаются межъязыковая (внешняя) и внутриязыковая (внутренняя) интерференции. В связи с нашей проблемой мы уточним интерференцию на лексико-семантическом уровне.

Причинами лексико-семантической интерференции являются структурные и семантические расхождения в лексике родного, русского и иностранного языков, которое выражается в несовпадении объема значения слов, схем лексической сочетаемости и систем ассоциативных связей у соотнесенных слов, а также неодинаковый количественный состав и семантические различия между ними. Учащиеся, воспринимая английские слова, используют навыки и умения оперирования со словами родного (даргинского) и русского языков без семантической коррекции, тем самым образуя лексическую интерференцию.

Семантическая структура слова в родном (даргинском), русском и английском языках существенно отличается. Например, даргинское и русское слово **класс** в английском языке может передаваться двумя словами: **a class** (коллектив учащихся) – **a form** (административная единица); даргинское слово **хъале** и русское слово **дом** в английском языке передаются двумя словами – **a house** (здание), **a home** (семейный очаг); даргинское слово **иц** (**ицулле**) и русский аналог **боль** в английском языке передается также двумя словами – **pain, ache** (headache, toothache); даргинское слово **таман барис** и русское **окончить** в английском языке передаются словами **to finish** (school), **to graduate from** (the university) и т. д.; даргинскому слову **накъ**, как и русскому **рука** в английском языке соответствуют слова **hand, arm**. Учащиеся национальной школы, не зная норм употребления слова в разных значениях и неточного понимания его значения, делают ошибки в выборе правильного слова. Отождествление понятий, выражаемые этими английскими словами, приводит к неправомерной замене одного слова другим, вызывая ошибки типа **she has a child in her hands** вместо **she has a child in her arms**.

В данном случае происходит недодифференциация, как один из видов интерференции. Недодифференциация на лексическом уровне выражается в

неупотреблении иноязычного слова в определенных его значениях в связи с отсутствием этих значений в родном и русском языках. Таким образом, иноязычные слова в сознании учащихся национальной школы недостаточно дифференцированы по значению и употреблению и соответственно они (слова) превращаются в **псевдосинонимы**.

Наиболее опасными в обучении иноязычной лексике учащихся национальной школы являются следующие ошибки:

1. Ошибки, связанные с неправильным выбором слова из-за неточного понимания его значения и сложных взаимоотношений слов внутри иностранного языка, а также со словами родного и русского языков.

2. Ошибки в употреблении слова, вызванные незнанием сочетаемости слова. Считается, что трудность выбора иноязычной лексической единицы для учащихся национальной школы часто объясняется отождествлением ими семантики какого-либо иностранного слова со всем объемом значений соответствующего слова родного и русского языков, в то время как каждое из значений последнего имеет свой эквивалент в иностранном языке. Являясь сходными по значению, такие слова часто не дифференцируются учащимися, что и обуславливает внутриязыковую лексическую интерференцию при выборе и употреблении иноязычных слов.

Как известно, усваивая лексические единицы иностранного языка, учащиеся вольно или невольно ищут соответствующие единицы в родном и русском языках. Поэтому невозможно исключить родной язык из речевой системы учащихся, тем более в национальной и многонациональной школе. Следовательно, какую бы мы ни создавали новую языковую систему, мы не в силах заставить учащихся забыть прежнюю, потому что она наиболее прочная, и потому что она исходная, и потому что она естественная. Поэтому учащиеся, еще хорошо не усвоив содержательной стороны какой-либо лексической единицы иностранного языка, стремятся с ее помощью передать столько же информации, сколько в аналогичной речевой ситуации передается средствами родного языка, в нашем случае и русского.

В заключение можно констатировать, что слова одного языка, по выражению Л. В. Щербы, «в большинстве случаев не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях» [8. С. 343].

Приведенные нами лингводидактические предпосылки свидетельствуют о том, что знание типологических особенностей разносистемных

языков является важным средством при обучении языковым явлениям иностранного (английского)

языка учащихся как одноподнациональной, так и многоподнациональной школы.

Литература

1. Барсу́к Р. Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М. : Высшая школа, 1970. 176 с. 2. Бархударов Л. С. К вопросу о межъязыковых лексических соответствиях // Иностранные языки в школе. М., 1988. № 6. С. 8-11. 3. Вайнарайх У. О. О семантической структуре языка. Новое в лингвистике. Вып. 5. М. : «Прогресс», 1970. 163 с. 4. Вайнарайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. 6. М., 1972. С. 25-60. 5. Ильясов И. О. Английский язык в многоподнациональной школе. Методика обучения. Махачкала, 1999. 333 с. 6. Имедадзе Н. В. О двух уровнях лексической интерференции в процессе усвоения второго языка. Взаимодействие языков в процессе обучения. Вильнюс, 1971. С. 28. 7. Крижинаускас Ю. Сопоставление языков и речевая интерференция // Взаимовлияние языков в процессе обучения. Вильнюс, 1971. С. 24-26. 8. Щерба Л. В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. 343 с. 9. Юсупов У. К. Лингводидактический аспект сопоставительного изучения языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М., 1987. С. 193-200. 10. Corder S. P. "The significance of learners' errors". In: J. C. Richards (ed.). Error Analysis: Perspectives of Second language Acquisition. London- N.-Y. : Longman, 1993. P. 19-27. 11. Wilkins D. A. Second Language Learning and Teaching. London: Edward Arnold, 1975.

References

1. Barsuk R. U. The fundamentals of teaching foreign language in the circumstances of bilingualism. M. :Vysshaya shkola, 1970. 176 p. 2. Barhudarov L. S. The problems of the interlingual lexical correspondences // Foreign languages at school. M., 1988, # 6. P. 8-11 3. Vainaraih U. O. Semantic structure of a language. News of Linguistics. Issue 5. M. : Progress. 1970. 163 p. 4. Vainraih U. Onelinguism and multilingualism // News of Linguistics. Issue 6. Language contacts. M., 1972. P. 25-60. 5. Ilyasov I. O. English in multinational School. Methods of Teaching. Makhachkala, 1999, 333 p. 6. Imedadze N. V. About two levels of the Lexical interference in the process of learning of the second language. The interection of languages in the process of teaching. Vilnius, 1971. P. 78. 7. Krigenauscas Yu. The comparison of languages and speech interference // The interection of languages in the process of teaching. Vilnius, 1971. P. 24-26. 8. Shcherba L. V. About the mutual relationships of native and foreign Languages // Language system and speech activities. L., 1974. 343 p. 9. Yusupov U. K. Linguadidactical aspect of comparisomal study of languages // Comparative Linguistics and teaching of a non-native language. M.,1987. P. 193-200. 10. Corder S. P. "The significance of learners' errors". In: J. C. Richards (ed.). Error Analysis: Perspectives of Second language Acquisition. London- N.-Y. : Longman, 1993. P. 19-27. 11. Wilkins D. A. Second Language Learning and Teaching. London : Edward Arnold, 1975.

Literatura

1. Barsuk R. Ju. Osnovy obuchenija inostrannomu jazyku v uslovijah dvujazychija. M. : Vysshaja shkola, 1970. 176 s. 2. Barhudarov L. S. K voprosu o mezh#jazykovyh leksicheskikh sootvetstvij // Inostrannye jazyki v shkole. M., 1988. № 6. S. 8-11. 3. Vajnarajh U. O. O semanticheskoi strukture jazyka. Novoe v «Lingvi-stike». Vyp. 5. M. : «Progress», 1970. 163 s. 4. Vajnrajh U. Odnorejazychie i mnogorejazychie // Novoe v lingvistike. Jazykovye kontakty. Vyp. 6. M., 1972. S. 25-60. 5. Il'jasov I. O. Anglijskij jazyk v mnogopodnacional'noj shkole. Metodika obuchenija. Mahachkala, 1999. 333 s. 6. Imedadze N. V. O dvuh urovnjah leksicheskoi interferencii v processe usvoenija vtorogo jazyka. Vzaimodejstvie jazykov v processe obuchenija. Vil'njus, 1971. S. 28. 7. Krizhinauskas Ju. Sopostavlenie jazykov i rechevaja interferencija // Vzaimovlijanie jazykov v processe obuchenija. Vil'njus, 1971. S. 24-26. 8. Shherba L. V. O vzaimootnoshenijah rodnogo i inostrannogo jazykov // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. L., 1974. 343 s. 9. Jusupov U. K. Lingvodidakticheskij aspekt sopostavitel'nogo izuchenija jazykov // Sopostavitel'naja lingvistika i obuchenie nerodnomu jazyku. M., 1987. S. 193-200. 10. Corder S. P. "The significance of learners' errors". In: J. C. Richards (ed.). Error Analysis: Perspectives of Second language Acquisition. London - N.-Y. : Longman, 1993. S. 19-27. 11. Wilkins D. A. Second Language Learning and Teaching. London: Edward Arnold, 1975.

Статья поступила в редакцию 20.08.2014 г.